

Idioma i traducció C3 (japonès)

Codi: 101389
Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB | 3 | 1 |

Professor/a de contacte

Nom: Mercè Altimir Losada
Correu electrònic: Merce.Altimir@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

S'utilitzarà a classe de traducció Mercè Altimir

Equip docent

Ayumi Shimoyoshi

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant d'Idioma japonès C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

Idioma:

- Consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, els kanji i la gramàtica de la llengua japonesa adquirits durant els dos cursos anteriors;
- Ampliar aquests coneixements amb l'adquisició de nou vocabulari i amb l'aprenentatge de nous aspectes gramaticals;
- Pautar i sistematitzar de manera individualitzada diversos processos que conformen l'aprenentatge de la llengua japonesa;
- Estimular l'interès per l'estudi de la llengua i la cultura japoneses, incloent-hi la perspectiva de gènere;
- Estudi gradual de vocabulari i kanji.

Traducció:

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard;
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard;
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard;
- Utilitzarem les lectures de les lliçons 1 al 5 del llibre *Tobira. Gateway to Advanced Japanese. Learning through Content and Multimèdia*. I les notícies en japonès senzill de la NHK.

Metodologia

Idioma:

Utilitzem el llibre de text *Tobira*, de l'editorial Kuroshio.

1. Primers passos: Una secció de prelectura que introdueix el tema del capítol a través del debat, la recopilació d'informació a través d'internet i altres activitats;
2. Lectura + Llista vocabulari: Un conjunt de materials per facilitar la lectura d'un text llarg i l'estudi de noves frases de vocabulari, kanji i gramàtica;
3. Exercicis de diàleg / debat + llista de vocabulari: un conjunt de diàlegs o discussions per facilitar l'aprenentatge de les frases i la gramàtica emprats en japonès conversacional;
4. Conversa i / o presentació: Exercicis d'expressió oral: treball en parelles, jocs de rol i presentacions dels estudiants;
5. Apunt gramatical;
6. Apunt de llengua;
7. Apunt de cultura: aspectes de la cultura, incloent-hi la perspectiva de gènere.

Traducció:

- Aprenentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes);
- Estudi de casos;
- Aprenentatge cooperatiu.

Utilitzem el llibre de text *Tobira*. I notícies en japonès senzill de la NHK (televisió pública).

S'inclou la perspectiva de gènere.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la traducció | 10 | 0,4 | |
| Classe magistral | 15 | 0,6 | 1, 20 |
| Classe magistral | 6,5 | 0,26 | |
| Realització d'activitats de comprensió lectora | 10 | 0,4 | 1 |
| Realització d'activitats de comprensió lectora | 10 | 0,4 | 1 |
| Realització d'activitats de comprensió oral | 8 | 0,32 | 1 |
| Realització d'activitats de producció escrita | 6 | 0,24 | |
| Realització d'activitats de producció oral | 2 | 0,08 | 1 |
| Resolució d'exercicis | 6 | 0,24 | |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Revisió d'activitats de traducció | 7,5 | 0,3 | 1 |

| | | | |
|--|-------|------|-------|
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites | 7,5 | 0,3 | 1 |
| Supervisió i revisió d'exercicis | 7,5 | 0,3 | 1 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora | 20,25 | 0,81 | 1 |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora | 20,5 | 0,82 | 1, 20 |
| Preparació d'activitats de producció escrita | 20,5 | 0,82 | 1 |
| Realització d'activitats de comprensió i producció oral | 14 | 0,56 | 1 |
| Resoldre problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats | 27,5 | 1,1 | |

Avaluació

La nota final serà la mitja de la nota de les diferents activitats lliurades al llarg del semestre (redaccions, proves de vocabulari, kanji, i gramàtica, traduccions, exercicis complementaris).

Idioma: 65%; traducció: 35%.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball

d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|---|
| Activitat d'avaluació de traduccions | 5 | 7,5 | 0,3 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Activitats d'avaluació de produccions escrites | 20 | 2 | 0,08 | 1, 7, 17, 18 |
| Exercicis d'expressió oral | 20 | 3,25 | 0,13 | 1, 2, 9 |
| Proves de kanji | 5 | 3 | 0,12 | 1, 2 |
| Proves d'aplicació de coneixements gramaticals i vocabulari. | 20 | 3 | 0,12 | 1, 2 |
| Proves d'execució de tasques reals o simulades de traducció | 20 | 6 | 0,24 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |
| Proves d'execució de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció | 10 | 1,5 | 0,06 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 |

Bibliografia

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Tòquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakuishisa, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<http://www.kotoba.ne.jp/>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>